



# ビルマ文字で日本

今回は、長音、拗音、撥音、促音を含む音節をビルマ文字で書いてみることにしよう。前回述べたとおり、日本語をビルマ文字で書く作業は一筋縄ではいかない。同じ単語を書くにもさまざまなつづり方がありうることを最初にお断りしておきたい。

まず長音の書き方である。ビルマ語には母音の長短の区別がないため、文字上も母音の長短を区別しない。そこで、長音は短音と同じつづりで書くことにする。例えば「黒」(クロ)は、前号の表①を見ればもう書けるはずだ。そして、「クロ」の「ク」を長音にした「空路」(クーロ)も、「ロ」を長音にした「苦勞」(クロー)も、これと同じつづりで書けばよい。

黒/空路/苦勞      ကူရို

ビルマ語の三つの声調は長さが少しずつ異なる。そこで、声調の選択を工夫することによって、ビルマ文字に日本語の長短の区別を反映させることも、ある程度は可能である。ただし少し高度な問題なのでここでは触れない。

拗音を含む音節は表①に示したようなつづりで表せる。「きゃ、きゅ、きょ」の子音はビルマ語になく、ビルマ人はこの音を、日本語の「ちや、ちゅ、ちよ」の子音に似た発音のビルマ語の音素 c [tɕ] で取り入れる。したがって、音素 c を表すつづり字を用いることにする。「ちや、ちゅ、ちよ」のほうは、ch (氣息を伴う c) を表すつづり字で表すことにしよう。同様に「ひゃ、ひゅ、ひょ」の子音もビルマ語にない。こちらは、häyà, häyù, häyò を表すつづり字を用いることにする。拗音を含む例を挙げる。

みょうが (茗荷)      မျှိုဂါ

きゅうり (胡瓜)      ကျူးရီ

撥音の書き方は表②に示すとおりである。●の部分に字母を入れて子音を表す。このやり方だと「イン」と「エン」、「ウン」と「オン」の区別ができないが、無理に区別しようとする、通常のつづりとは異なる方法を導入せざるをえなくなる。ここではビルマ文字としてもっとも普通のつづりを用いることにしよう。

なんてん (南天)	နန်တင်
りんどう (竜胆)	ရင်ဒို
うんしゅうみかん (温州蜜柑)	အွန်ရှူးမိကန်
にほんずいせん (日本水仙)	နိဟွန်ဇူအီဝင်

表③は促音の書き方である。これも●の部分に字母を入れる。ここでも、ビルマ文字として自然なつづりを用い、「ウツ」と「オツ」の区別はあえてしないことにする。

はっさく (八朔)	ဟတ်စာကူ
てっせん (鉄線)	တက်စင်
につけい (肉桂)	နစ်ကေ
すっぱい (酸っぱい)	စွတ်ပါအီ

じつはこれまで触れなかった細かな問題もいくつかあるのだが、紙幅の都合でいちいち指摘することはできない。しかしこれでたいていの日本語がビルマ文字で書けると思う。次のような文章もビルマ文字で書くことが可能だ。|| は日本語の「。」に相当する記号である。

# 語を書く ②

加藤昌彦  
Kato Atsubiko  
大阪外国語大学助教授

「みなさん、こんにちは。ビルマ文字で  
日本語を書いてみました。  
いかがでしょうか。」

မိနာဝန် ကွန်နီချိုဝါ။ ဝိရူမာမိုဂျီဒေ  
နီဟွန်ဂိုအို ကာအိတေ မိမာရီတာ။  
အိကာဂါဒေရူကာ။

●現代のビルマ文字

ရှေးအခါက တရွာမှ တရွာ လှည့်လည်၍ရာသီကုန် ကူး  
သော ကုန်သည်နှစ်ဦးရှိ၏။ တနေ့သော် ထိုကုန်သည် နှစ်  
ဦးသည် တောရွာတရွာအရောက်တွင် ကုန်ရောင်း ကုန်  
ခြင်းဖြင့် အချိန်ကုန်လွန်သွားရာ အခြားတရွာသို့ ဆက်ပြီး  
ရောင်းတော့သဖြင့် ၎င်းရွာမှ ရွာဦးဘုန်းတော်ကြီး ကျောင်း  
တည်းခိုခွင့်ပြုရန် ခွင့်ပန်၍ တည်းခိုကြလေသည်။ ဘုန်း  
တော်ကြီး၏ကျောင်းသည် ရာသီအလိုက် အသီးအနံ့ ပင်များ  
စိုက်ပျိုးပြုစုထားသောကြောင့် စိုပြေဝပြောသာယာနေ  
သည်။ အထူးသဖြင့်ကျောင်း၏ မြောက်ဘက်ပိုင်းတွင် ဗူးပင်  
များအပြား စိုက်ပျိုးထားသောကြောင့် အသီးအပွင့်များ  
မြိုင်ဆိုင်လှပေသည်။  
ကုန်သည်နှစ်ဦးလည်း ဘုန်းတော်ကြီး ကျောင်းအောက်  
တွင် တည်းခိုခွင့်ရသဖြင့် ၎င်းကျောင်းအောက် တွင်ပင်  
ငါးရက်မျှ တည်းခိုနေကြလေသည်။ ဤသို့နေကြသည့်  
အတွင်း အပြားအပြားပေါ်မှ ဘုန်းတော်ကြီးအား အပူ  
မိတ် အသက်ပါလာသော ဆီအုန်းအားပေးကာ ခက်ပြက်

表①

ကျာ နာ	ကျူ နာ	ကျို နာ
ရှာ ရှာ	ရှူ ရှာ	ရှို ရှာ
ချာ ချာ	ချူ ချာ	ချို ချာ
ညာ ညာ	ညူ ညာ	ညို ညာ
ဟယာ ဟာ	ဟယူ ဟာ	ဟယို ဟာ
မ္မာ မ္မာ	မ္မူ မ္မာ	မ္မို မ္မာ
ရျာ ရျာ	ရျူ ရျာ	ရျို ရျာ
ဂျာ ဂျာ/ဂျာ/ဂျာ	ဂျူ ဂျာ/ဂျာ/ဂျာ	ဂျို ဂျာ/ဂျာ/ဂျာ
ဗျာ ဗျာ	ဗျူ ဗျာ	ဗျို ဗျာ
ပျာ ပျာ	ပျူ ပျာ	ပျို ပျာ

表②

ア段+ん	イ段+ん	ウ段+ん
	エ段+ん	オ段+ん
●ん	●ん	●ん

表③

ア段+っ	イ段+っ	ウ段+っ	エ段+っ
		オ段+っ	
●တ်	●စ်	●တ်	●တ်

[訂正とお詫び] 12月号16ページの上段18、19行目のえは、への誤りでした。